

**UR – nowoczesność i przyszłość regionu**

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

**ZP/NIPR/02/2015**

**Załącznik nr 2 do SIWZ**

**PROJEKT UMOWY**  
**- po zmianie z dnia 17.02.2015 r.**

Niniejsza umowa jest następstwem przeprowadzonego postępowania o zamówienie publiczne w trybie przetargu nieograniczonego i wyboru przez Zamawiającego - oferty Wykonawcy.

**UMOWA NR ..... /NIPR/2015**

zawarta w dniu ..... r. w Rzeszowie, pomiędzy:

**Uniwersytetem Rzeszowskim z siedzibą w Rzeszowie**

35-959 Rzeszów, al. Rejtana 16 C,  
REGON: 691560040 NIP: 813-32-38-822

reprezentowanym przez:

**Prorektora ds. Rozwoju – dr hab. inż. Czesława Puchalskiego, prof. UR**  
**przy kontrasygnacie finansowej Kwestor UR – mgr Marzeny Filipek**  
zwanym dalej „Zamawiającym”

a

z siedzibą w..... przy ulicy .....  
zarejestrowanym w (wpis do ewidencji działalności gospodarczej właściwego urzędu miasta/gminy lub rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego w Sądzie Rejonowym w ..... pod numerem .....), REGON ....., NIP .....  
reprezentowanym przez: .....

zwanym dalej w treści umowy „Wykonawcą”

o następującej treści:

**§ 1**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się w ramach niniejszej umowy do **wykonania (osobiście lub przez wskazaną osobę) usługi tłumaczenia konsekwentnego języka polskiego na japoński oraz z wymienionego języka na język polski w trakcie wizyty studyjnej pracowników naukowo – dydaktycznych Zamawiającego** w ramach Zadania 6 „Wymiana doświadczeń kadry UR” w ramach projektu „UR - nowoczesność i przyszłość regionu”, realizowanego przez Zamawiającego na podstawie umowy o dofinansowanie projektu w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki Nr umowy: **UDA-POKL.04.01.01-00-068/10-00** zawartej z Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego.
2. Przedmiot umowy będzie zrealizowany przez Wykonawcę na zasadach określonych w niniejszej umowie oraz wynikających z warunków wskazanych w projekcie o którym mowa w ust. 1, jak również zgodnie z warunkami określonymi w **Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy (zał. nr 1.1 do Siwz)** oraz ofercie Wykonawcy stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

**§ 2**

1. Czynności powierzone do realizacji na mocy niniejszej umowy obejmować będą wszelkie tłumaczenia konsekwentne, a w szczególności tłumaczenia wykładów, seminariów, spotkań hospitowanych i zajęć oraz innych czynności związanych z wyjazdem studyjnym w tym m.in.

## UR – nowoczesność i przyszłość regionu

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

pomoc przy zakwaterowaniu i w nagłych wypadkach oraz innych zdarzeniach, które mogą zaistnieć podczas realizacji wizyt studyjnych.

2. Tłumacz zobowiązany jest pozostawać w stałym kontakcie z grupą realizującą wizytę studyjną zarówno na 3 dni przed rozpoczęciem realizacji WS jak również do czasu powrotu grupy do kraju. Jednocześnie Wykonawca zobowiązany jest pozostawać w stałym kontakcie z Koordynatorem Zadania 6 tj. panią Lucyną Dudą, tel. 666814754 i zobowiązany jest do informowania o wszelkich nieprawidłowościach w związku z realizacją zlecenia.
3. Tłumacz jest zobowiązany, na mocy niniejszej umowy, do wyjazdu wraz z zorganizowaną grupą studyjną na miejsce docelowe wizyty studyjnej **lub** do bezpośredniego odebrania grupy na lotnisku docelowym.
4. W ramach obowiązków tłumacz zobowiązany jest do pozostawania do dyspozycji grupy średnio 6h/dobę przez wszystkie dni trwania WS wraz z wyjazdem i przyjazdem. Tłumacz zobowiązuje się do stałego telefonicznego kontaktu z grupą i będzie do jej dyspozycji we wszystkich przypadkach losowych wymagających konieczności dokonania tłumaczenia.

### § 3

1. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy realizowany będzie przez osoby posiadające niezbędne kwalifikacje teoretyczne i praktyczne z należytą starannością i profesjonalizmem wymagany przy tego typu usługach z uwzględnieniem aktualnego stanu wiedzy.
2. W trakcie realizacji przedmiotu umowy Zamawiający ma prawo dokonywania bieżącej oceny sposobu realizacji zlecenia przez Wykonawcę, a także zgłaszania wiążących dla niego uwag w tym zakresie.

### § 4

1. Przedmiot niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się zrealizować w terminie: **08.04.2015r - 20.04.2015r**. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany terminu realizacji zamówienia, co może wynikać z przyczyn losowych (np. opóźnienie lub przesunięcie przylotu samolotu), przy czym termin realizacji nie może być przesunięty bez zgody Wykonawcy o więcej niż **14** dni. W przypadku konieczności przesunięcia terminu realizacji o więcej niż **14** dni wymagana jest zgoda Wykonawcy, w przypadku braku zgody Wykonawcy umowa ulega rozwiązaniu.
2. W przypadku rozwiązania umowy zawartej przez Zamawiającego z Instytucją Pośredniczącą, Zamawiający zobowiązuje się do pokrycia jedynie kosztów już poniesionych przez Wykonawcę.

### § 5

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości:

Netto ..... zł. (słownie: ..... złotych)

VAT ..... zł. (słownie: ..... złotych)

Brutto ..... zł. (słownie: ..... złotych)

lub

Brutto – Brutto ..... (słownie .....)

2. W cenie brutto (brutto-brutto) zawarte są wszelkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, w tym: koszty tłumaczeń, przejazdu, ubezpieczenia i zakwaterowania osoby wykonującej czynności objęte umową.

### § 6

## UR – nowoczesność i przyszłość regionu

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

1. Wynagrodzenie o którym mowa w § 5 płatne będzie po zakończeniu danego wyjazdu studyjnego na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT/ rachunku w terminie 30 dni od daty pozytywnej weryfikacji przez służby księgowe Zamawiającego tego dokumentu. Wykonawca zobowiązuje się wystawić fakturę VAT/rachunek w terminie do 7 dni roboczych od wykonania usługi oraz niezwłocznie dostarczyć ją do Zamawiającego.

Faktura musi być wystawiona na:

**Uniwersytet Rzeszowski**  
**Aleja Rejtana 16c**  
**35-959 Rzeszów**  
NIP: 813-32-38-822

2. Wypłata wynagrodzenia zostanie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze/ rachunku.
3. Za dzień płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przesunięcia terminów płatności w przypadku nieotrzymania w terminie od Instytucji Pośredniczącej środków finansowych niezbędnych na ten cel. W takim przypadku Zamawiający jest zwolniony z obowiązku zapłaty Wykonawcy odsetek za zwłokę.
5. Zamawiający nie przewiduje zmiany wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust.1 w przypadku zmiany ustawowej podatków (w szczególności podatku VAT).

### § 7

Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć realizacji przedmiotu niniejszej umowy, w całości lub w części, osobom trzecim. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność odszkodowawczą za ewentualne następstwa niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez osoby którymi się posłużył.

### § 8

1. Z tytułu odstąpienia od niniejszej umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego, z wyłącznej winy Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości stanowiącej równowartość 25 % wynagrodzenia brutto (brutto-brutto) o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy.
2. Za każdy stwierdzony przypadek nienależytego wykonywania umowy, Zamawiający ma prawo naliczyć karę umowną w wysokości 5 % kwoty brutto (brutto-brutto), o której mowa w § 5 ust. 1 umowy.
3. Za nienależyte wykonywanie umowy Zamawiający uzna w szczególności następujące przypadki: spóźnianie się na umówione spotkania, nieodbieranie telefonu od grupy, nierzetelne tłumaczenie itp.
4. Na zasadach ogólnych Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy odszkodowań uzupełniających przewyższających wysokość kary umownej określonej w ust. 1.

### § 9

1. Zamawiający ma prawo rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę któregokolwiek z jej postanowień, w szczególności w razie nienależytego wykonywania obowiązków umownych.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadkach określonych w Kodeksie Cywilnym oraz art. 145 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z p. zm.)

### § 10

Wszelkie zmiany i uzupełnienia postanowień niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnych aneksów.

## UR – nowoczesność i przyszłość regionu

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

---

### § 11

W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy Prawa zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.

### § 12

Ewentualne spory mogące wyniknąć na tle realizacji postanowień niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu właściwego miejscowo Sądu Powszechnego w Rzeszowie w oparciu o przepisy prawa polskiego.

### § 13

Umowa sporządzona została w języku polskim w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Wykonawca, a dwa Zamawiający.

### § 14

1. Osobami upoważnionymi do reprezentowania stron w toku wykonywania postanowień niniejszej umowy są:
  - Prorektor ds. Rozwoju i Polityki Finansowej – dr hab. Czesław Puchalski, prof. UR, po stronie Zamawiającego,
  - Pan/Pani ....., po stronie Wykonawcy.
2. Postanowienie zawarte w ust. 1 nie wyklucza możliwości ustanowienia przez każdą ze stron pełnomocników, zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa.

### § 15

Strony zobowiązują się do wzajemnego niezwłocznego informowania się o każdorazowej zmianie swoich danych wskazanych w treści umowy pod rygorem uznania za ważne czynności prawnych dokonanych przy zastosowaniu danych drugiej strony pierwotnie zamieszczonych w jej treści.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

Załączniki do umowy:

1. Opis przedmiotu zamówienia
2. Oferta Wykonawcy